

© 1409 AH/1989 AC

Amana Corporation

Eleventh Edition (1430 AH/2009 AC)

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

'Ali, 'Abdullah Yusuf, 1872-1952.

The meaning of the Holy Qur'an / 'Abdullah Yusuf 'Ali.- 11th ed.  
p. cm."Qur'anic Text (Arabic), with Revised English translation, commentary  
and index".

Includes index.

ISBN 1-59008-025-4 (hard cover) - ISBN 1-59008-026-2 (soft cover)

I. Title: Holy Qur'an. II. Koran. English &amp; Arabic. 2004. III. Title.

BP109 2004

297.1'227-dc22

2004046368

ISBN 1-59008-025-4 Hardcover (6x9) [Replacing ISBN 0-915957-76-0]

ISBN 1-59008-026-2 Soft Cover (6x9) [Replacing ISBN 0-915957-32-9]

ISBN 1-59008-016-5 Pocket Size (4x6) [Replacing ISBN 0-915957-77-9]

Published by Amana Publications

QUICK REFERENCE  
LIST OF SŪRAHS BY NUMBER

No.	Sūrah	Page	No.	Sūrah	Page	No.	Sūrah	Page
1	<i>al Fatīḥah</i>	13	39	<i>al Zumar</i>	1179	77	<i>al Mursalāt</i>	1577
2	<i>al Baqarah</i>	16	40	<i>Ghāfir</i> or <i>al Mu'min</i>	1203	78	<i>al Naba'</i>	1584
3	<i>Āl 'Imrān</i>	125	41	<i>Fuṣṣilat</i>	1229	79	<i>al Nāzi'at</i>	1591
4	<i>al Nisā'</i>	182	42	<i>al Shūrā</i>	1245	80	<i>'Abasa</i>	1599
5	<i>al Mā'idah</i>	242	43	<i>al Zukhruf</i>	1263	81	<i>al Takwīr</i>	1605
6	<i>al An'ām</i>	293	44	<i>al Dukhān</i>	1282	82	<i>al Infiṭār</i>	1611
7	<i>al A'rāf</i>	344	45	<i>al Jāthiyah</i>	1292	83	<i>al Muṭaffifīn</i>	1615
8	<i>al Anfāl</i>	413	46	<i>al Aḥqāf</i>	1302	84	<i>al Inshiqāq</i>	1621
9	<i>al Tawbah, or</i> <i>Barā'ah</i>	435	47	<i>Muḥammad</i>	1314	85	<i>al Burūj</i>	1626
10	<i>Yūnus</i>	477	48	<i>al Fath</i>	1326	86	<i>al Tāriq</i>	1631
11	<i>Hud</i>	509	49	<i>al Hujurāt</i>	1338	87	<i>al A'la</i>	1635
12	<i>Yusuf</i>	544	50	<i>Qāf</i>	1345	88	<i>al Ghāshiyah</i>	1639
13	<i>al Ra'd</i>	585	51	<i>al Dhāriyāt</i>	1355	89	<i>al Fajr</i>	1643
14	<i>Ibrāhīm</i>	602	52	<i>al Tūr</i>	1366	90	<i>al Balad</i>	1649
15	<i>al Hijr</i>	618	53	<i>al Najm</i>	1376	91	<i>al Shams</i>	1653
16	<i>al Naḥl</i>	636	54	<i>al Qamar</i>	1386	92	<i>al Layl</i>	1657
17	<i>al Isrā' or</i> <i>Banī Isrā'īl</i>	671	55	<i>al Rahmān</i>	1396	93	<i>al Duḥā</i>	1661
18	<i>al Kahf</i>	706	56	<i>al Wāqī'ah</i>	1407	94	<i>al Sharḥ, or</i> <i>al Inshirāḥ</i>	1665
19	<i>Maryam</i>	743	57	<i>al Hadīd</i>	1419	95	<i>al Tin</i>	1668
20	<i>Tā Ha</i>	764	58	<i>al Muḥādilah</i>	1431	96	<i>al 'Alaq</i>	1671
21	<i>al Anbiyā'</i>	794	59	<i>al Hashr</i>	1441	97	<i>al Qadr</i>	1675
22	<i>al Hajj</i>	820	60	<i>al Mumtahinah</i>	1451	98	<i>al Bayyinah</i>	1677
23	<i>al Mu'minūn</i>	843	61	<i>al Saff</i>	1459	99	<i>al Zalzalah</i>	1680
24	<i>al Nūr</i>	864	62	<i>al Jumū'ah</i>	1465	100	<i>al 'Adiyāt</i>	1683
25	<i>al Furqān</i>	888	63	<i>al Munāfiqūn</i>	1470	101	<i>al Qārī'ah</i>	1686
26	<i>al Shu'arā'</i>	907	64	<i>al Taghābun</i>	1475	102	<i>al Takāthur</i>	1689
27	<i>al Naml</i>	937	65	<i>al Tālāq</i>	1482	103	<i>al 'Aṣr</i>	1692
28	<i>al Qaṣaṣ</i>	960	66	<i>al Tahrim</i>	1489	104	<i>al Humazah</i>	1697
29	<i>al 'Ankabūt</i>	986	67	<i>al Mulḥ</i>	1496	105	<i>al Fīl</i>	1699
30	<i>al Rūm</i>	1006	68	<i>al Qalam or</i> <i>Nūn</i>	1505	106	<i>Quraysh</i>	1701
31	<i>Luqmān</i>	1033	69	<i>al Hāqqah</i>	1515	107	<i>al Mā'un</i>	1703
32	<i>al Sajdah</i>	1044	70	<i>al Ma'ārij</i>	1524	108	<i>al Kawthar</i>	1705
33	<i>al Ahzāb</i>	1053	71	<i>Nūḥ</i>	1532	109	<i>al Kafirūn</i>	1707
34	<i>Saba'</i>	1082	72	<i>al Jinn</i>	1543	110	<i>al Naṣr</i>	1709
35	<i>Fātir</i>	1100	73	<i>al Muzzammil</i>	1550	111	<i>al Masad or</i> <i>al Lahab</i>	1711
36	<i>Yā Sīn</i>	1116	74	<i>al Muddaththir</i>	1556	112	<i>al Ikhlās</i>	1713
37	<i>al Ṣāffāt</i>	1135	75	<i>al Qiyāmah</i>	1564	113	<i>al Falaq</i>	1715
38	<i>Ṣād</i>	1160	76	<i>al Insān or</i> <i>al Dahr</i>	1570	114	<i>al Nās</i>	1717

QUICK REFERENCE  
ALPHABETICAL LIST OF SŪRAHS

Sūrah	No.	Page	Sūrah	No.	Page	Sūrah	No.	Page
'Abasa	80	1599	Ibrāhīm	14	602	Nūh	71	1532
'Adiyāt, al	100	1683	Ikh̄lās, al	112	1713	Nūn	68	1505
Ahqāf, al	46	1302	Infīṭār, al	82	1611	Nūr, al	24	864
Ahzāb, al	33	1053	Insān, al	76	1570	Qadr, al	97	1675
A 'lā' al	87	1635	Inshiqāq, al	84	1621	Qāf	50	1345
'Alaq, al	96	1671	Inshirāh, al	94	1665	Qalam, al	68	1505
Āl 'Imrān	3	125	Iqra'	96	1671	Qamar, al	54	1386
An'ām, al	6	293	Isrā', al	17	671	Qārī'ah, al	101	1686
Anbiyā', al	21	794	Jathiyah, al	45	1292	Qaşaş, al	28	960
Anfāl, al	8	413	Jinn, al	72	1543	Qiyāmah, al	75	1564
'Ankabūt, al	29	986	Jumu'ah, al	62	1465	Quraysh	106	1701
A'rāf, al	7	344	Kāfirūn, al	109	1707	Ra'd, al	13	585
'Asr, al	103	1692	Kahf, al	18	706	Rahmān, al	55	1396
Balad, al	90	1649	Kawthar, al	108	1705	Rūm, al	30	1006
Banī Isrā'īl	17	671	Lahab, al	111	1711	Saba'	34	1082
Baqarah, al	2	16	Layl, al	92	1657	Šād	38	1160
Barā'ah	9	435	Luqmān	31	1033	Šaff, al	61	1459
Bayyinah, al	98	1677	Ma'ārij, al	70	1524	Šaffāt, al	37	1135
Burūj, al	85	1626	Mā'idah, al	5	242	Sajdah, al	32	1044
Dahr, al	76	1570	Maryam	19	743	Shams, al	91	1653
Dhāriyāt, al	51	1355	Masad, al	111	1711	Sharh, al	94	1665
Duḥā, al	93	1661	Mā'un, al	107	1703	Shu'arā', al	26	907
Dukhān, al	44	1282	Muddaththir, al	74	1556	Shūrā, al	42	1245
Fajr, al	89	1643	Muḥammad	47	1314	Taghābun, al	64	1475
Falaq, al	113	1715	Mujādilah, al	58	1431	Tā Hā	20	764
Fath, al	48	1326	Mulk, al	67	1496	Tahrīm, al	66	1489
Fātihah, al	1	13	Mu'min, al	40	1203	Takāthir, al	102	1689
Fāṭir	35	1100	Mu'minūn, al	23	843	Takwīr, al	81	1605
Fīl, al	105	1699	Mumtahinah, al	60	1451	Tālāq, al	65	1482
Furqān, al	25	888	Munāfiqūn, al	63	1470	Tāriq, al	86	1631
Fuṣṣilat	41	1229	Mursalāt, al	77	1577	Tawbah, al	9	435
Ghāfir	40	1203	Mutaffifīn, al	83	1615	Tīn, al	95	1668
Ghāshiyah, al	88	1639	Muzzammil, al	73	1550	Tūr, al	52	1366
Ḥadīd, al	57	1419	Naba', al	78	1584	Wāqi'ah, al	56	1407
Ḥajj, al	22	820	Nahl, al	16	636	Yā Sīn	36	1116
Ḥāqqah, al	69	1515	Najm, al	53	1376	Yūnus	10	477
Ḥaṣh, al	59	1441	Naml, al	27	937	Yūsuf	12	544
Hijr, al	15	618	Nās, al	114	1717	Zalzalah, al	99	1680
Hūd	11	509	Nasr, al	110	1709	Zukhruf, al	43	1263
Hujurāt, al	49	1338	Nāzi'āt, al	79	1591	Zumar, al	39	1179
Humazah, al	104	1697	Nisā', al	4	182			

PUBLISHER'S NOTE

It has been more than half a century since the first publication of 'Abdullah This Revised Eleventh Edition is the product of cumulative experiences gained over the past three decades in publishing translations of the meaning of the Qur'an in several languages. Amana Publications has been blessed in publishing this great work of the late 'Abdullah Yūsuf 'Alī, revised in 1989 for the first time after his death, with the highest standard of scholarship and authenticity that it deserves.

The work on the first revised edition started in the eighties as a joint collaborative project with The International Institute of Islamic Thought (IIIT) in the United States of America. A committee of highly reputable Islamic scholars was tasked to select the available English translations of the meaning of the Qur'an, the most authentic and recognizable one. The selection committee settled on the work of 'Abdullah Yūsuf 'Alī and solicited opinions and criticisms from Islamic institutions and scholars worldwide. Several committees reviewed all the responses carefully, examined the text meticulously, updated the material and refined the commentaries. The final complete review was undertaken by the late Ismā'īl Rājī al Fārūqī, then President of The International Institute of Islamic Thought (IIIT).

Guided by its commitment to serve the Qur'an, Amana Publications and The International Institute of Islamic Thought (IIIT) set up an Editorial Board to carry out the recommendations of the committees, the preparation of the manuscript and finalization of the editorial changes and revisions of style and format. The first revised casebound edition was printed in 1409 AH/1989 AC and was followed up with paperback and pocketsize editions in the nineties. A comprehensive index was added to the edition of 1996 AC.

This new Eleventh Edition is the product of a prolonged process that Amana Publications undertook in digitizing the English text of the Book while keeping the Arabic Qur'anic text intact in the Madina script. The entire English text of the translation and the Commentary has been revised. For ease of reference, the lists of Sūrahs have been moved to the front (pgs. vii and viii) and the eleven appendices have been listed at the end of the Table of Contents.

A special word of gratitude goes to our readers of all faiths and shades of life who have generously contributed to the improvement of every edition we publish by sending in their comments and corrections that escaped our proof-readers and editors of the translation and the commentary.

We acknowledge with deep appreciation the efforts of IIIT and all those who helped produce this monumental work of 'Abdullah Yūsuf 'Alī. May Allah bless his soul and reward him generously.

Wa al Hamdu li Allah Rabb al 'Ālamīn (All Praise and Gratitude is due to Allah, the Lord and Sustainer of the Worlds).

that the former term more clearly expresses the Islamic usage of the term without any negative connotations which may be associated with the latter term resulting from inaccuracies in its use by Muharram, 1425 AH.

Fakhri al Barzinji, President  
March, 2004 AC  
Amana Publications  
Beltsville, Maryland

tionally more substantial changes than those in the translation U.S.A. commentaries. The reason being there was a greater need of general updating of information and clarification of certain explanations which were subject to misinterpretation. There were also a few instances in which certain portions of the material were deleted, either due to its outdatedness or due to its proneness to misinterpretation.







